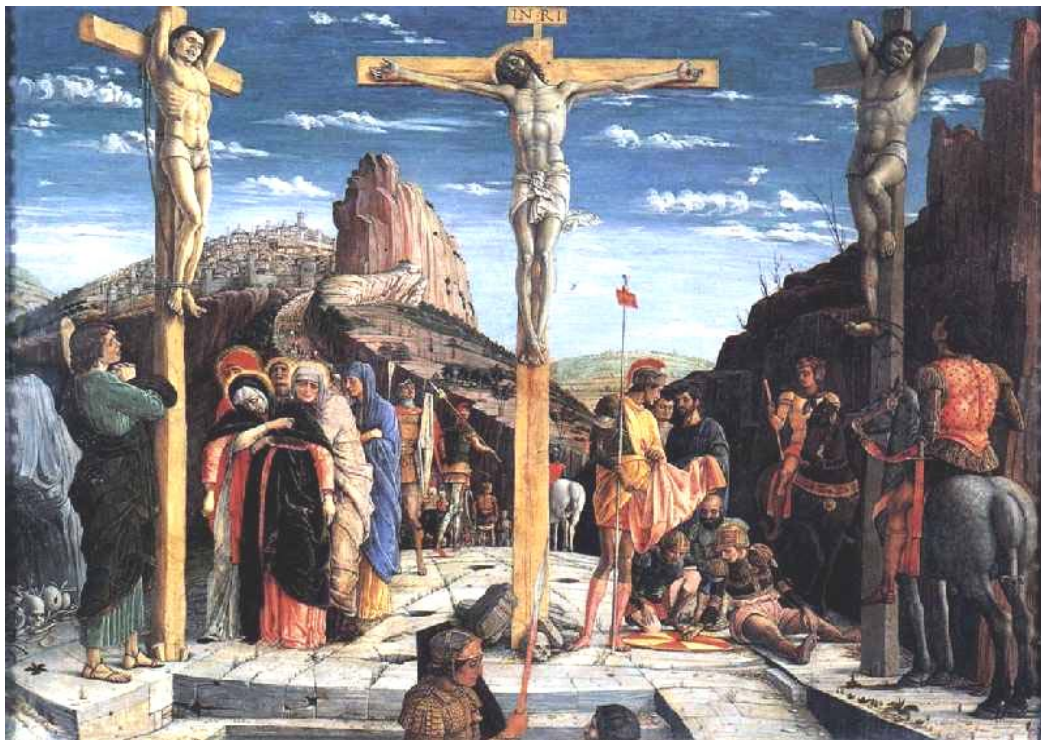


PARRÒQUIA SANT MIQUEL DELS SANTS – SOCIETAT BACH

Autobús línies: H6, 24, 32, 39, 92 i 116. Metro línia 4: Joanic-Alfons X. Parking Euròpolis: c/Secretari Coloma, 140

FRANZ JOSEPH HAYDN

(1732-1809)



Andrea Mantegna (1431-1506). La Crucifixió (de la predel·la del retaule de Sant Zenó; Museu del Louvre, París)

LES SET DARRERES PARAULES DE CRIST A LA CREU op.51

ASSOCIACIÓ CORAL CANTICELA de la SAGRADA FAMÍLIA DIUMENGE 22 de MARÇ de 2015 a les 18,30 HORES

Seria probablement el 1786 quan Haydn va rebre una carta escrita en llatí, procedent de Cadis i signada per Francisco de Paula María de Micón, marquès de Méritos. En ella li sol·licitava la composició d'una obra musical destinada a una celebració litúrgica especial: l'exercici de Les Tres Hores. Aquest acte es venia celebrant des de feia uns quants anys a la Santa Cueva, un oratori subterrani habilitat el 1756 a l'església del Rosario, al centre de la ciutat. La cerimònia tenia lloc el divendres sant al migdia i tenia per objecte la meditació de les últimes frases que, segons la tradició recollida als evangelis, Crist va pronunciar en la creu.

El sol·licitant gadità demanava al compositor que l'estructura de l'obra respongués a les necessitats de les celebracions: inici musical, sermó de la primera paraula des del púlpit a càrrec del bisbe, adoració, música, sermó de la segona paraula i així successivament. En conjunt, un guió musical força complicat. Haydn, però, tot i ser conscient de les dificultats que comportava escriure set adagios consecutius d'uns 10 minuts cadascun sense cansar l'auditori, acceptà l'encàrrec i l'any següent (1787) l'autor publicà un arranjament per a quartet de corda i autoritzà la publicació d'una reducció per a teclat. La versió oratori – sobre textos de Friebert corregits per Swieten i el propi Haydn – fou escrita cap el 1795 i estrenada a Viena el 1796. Per la seva part, Sigismund Neukomm, alumne de Haydn, publicaria a Viena el 1804, a la impremta de Tranquillo Mollo, una reducció d'aquesta última versió, per a veus i teclat, amb el text traduït a l'italià.

Les Set Paraules era una obra estimada especialment per Haydn. Deia en una carta a un dels seus editors anglesos als que oferia la versió orquestral: "Cada sonata o moviment està només expressat mitjançant una música instrumental que provoca una profunda emoció. L'obra dura una mica més d'una hora, però cal fer una pausa petita després de cada sonata, perquè hom pugui reflexionar sobre el tema que segueix".

LES SET DARRERES PARAULES DE CRIST A LA CREU, op.51
Franz Joseph Haydn (1732-1809)
CONCERT A SANT MIQUEL DELS SANTS, 22 DE MARÇ DE 2015 A LES 18,30 HORES
EN EL DESÈ ANIVERSARI DE LA FUNDACIÓ DE LA SOCIETAT BACH

Èlia Farreras, soprano
Abraham Montaña, tenor

Mireia Sans, mezzo
Lluís Vergés, baix

CORAL CANTICELA
Director: Gabriel Miralles

Soprano		Contralt		Tenor	Baix
Inma Barranco	Cristina Gil	M ^a Carmen Álvarez	M ^a Ángeles Flores	Andrés Martínez	Àlex Aznar
Pilar Flores	Pilar López	Elisa Berni	M ^a Eugenia Gil	Paco Matas	Bernardino Furones
Marisol García	Delfina Polo	Ana M ^a de Toro	M ^a Jesús Palomar	Oriol Puigdomènech	Pablo Olivera
Bea Gayete		Pili Enguita	M ^a Antònia Plana		Sergi Puche
			Paquita Tuxans		

ORQUESTRA DE CAMBRA CANTICELA
Director: Ignacio Cantalejo

Violins: Marga Gratacós, Clara Sandaran, Andrea Quiroz, Alejandro Ramos, Carlos Segura, Arnau Aina
Violes: Teresa Comas, Carme Casas
Violoncel: Isabel Ojanguren
Flautes: Carles Bueno, Federico Sánchez
Clave: Francesc Marín

DIRECCIÓ i ADAPTACIONS: IGNACIO CANTALEJO

Èlia Farreras, soprano. Nasqué a Castellterçol l'any 1999. Actualment cursa el 2n any del Grau Professional de Cant al Conservatori de Sabadell amb Elisenda Cabero; també estudia violoncel al mateix centre. Ha participat com a solista vocal en les òperes infantils: "Brundibar" de H.Krasa i "El petit escura-xemeneies" de B.Britten. canta habitualment de solista a l'Escolania de Castellterçol.

Mireia Sans, mezzo. Nascuda el 1998, ja de petita inicià estudis elementals de música a l'Escola Pia de Sabadell, tot participant en diferents trobades corals internacionals. Actualment està fent cinquè curs de Grau Professional de Guitarra al Conservatori de Sabadell i realitza classes de cant amb l'Elisenda Cabero.

Abraham Montaña, tenor. Badaloní, nascut el 1989. Inicià estudis de grau professional de música l'any 2011, amb l'especialitat de trompa al Conservatori de Sabadell, on ha rebut premis acadèmics i ha participat en nombrosos cursos i orquestres de Catalunya. Poc després complementà els estudis musicals a través del cant líric amb Elisenda Cabero. Des de jove, ha cantat en diversos grups corals i el 2013 ha cantat com a tenor solista la "Misa criolla" i la "Navidad nuestra" d'Ariel Ramírez amb la Coral Canticela. Enguany ha estat escollit com a tenor titular del "Cor Jove Nacional de Catalunya".

Lluís Vergés, baix. Nascut a Sabadell el 1996, cursa 6è any de Grau Professional de Piano i 2n de Cant al Conservatori de Sabadell, amb Glòria Peig i Elisenda Cabero respectivament. També estudia Música de Cambra i Acompanyament amb Dolors Cano i Gerard López. Diploma d'Honor de piano l'any 2011. És membre del Cor Jove de l'Orfeò Català i del Cor Jove dels Països Catalans. Participarà en la tercera edició del Cor Jove Nacional de Catalunya 2015.

Coral Canticela. Va néixer l'any 1975 com a resultat de la il·lusió per la música d'uns matrimonis vinculats a la parròquia de la Sagrada Família, on actualment hi té la seu social. El mestre Constantí Sotelo va guiar-ne el camí durant 11 anys, amb la col·laboració dels sots-directors Montserrat Urgell i Gabriel Miralles. Des del curs 1989-1990, la coral és dirigida per la mà del mestre Gabriel Miralles. L'activitat de la coral des de sempre ha estat força moguda. Participa en activitats parroquials celebrant tradicionalment els concerts de Nadal i Fi de Curs a la cripta de la Sagrada Família, en diverses trobades de la FCEC i ha fet molts concerts arreu de Catalunya. El repertori és ric, es caracteritza per la seva diversitat d'obres i estils, que van del cant popular fins a les obres clàssiques. Destaquem entre d'altres interpretacions importants els Nocturns i les Vespres de Confessor de Mozart, la Passió segons sant Joan de Bach, Missa brevis de Haydn, Valsos amorosos de Brahms, Missa en Re major de Dvořák, Missa criolla i Natividad nuestra de Ramírez, nombroses peces del Cançoner d'Upsala, etc. La Coral ha organitzat i participat en múltiples trobades amb corals japoneses, argentines i del país. Al llarg del curs 2002-2003 ha treballat un programa d'història de la cançó catalana tot concloent en un seguit de concerts presentats arreu del territori català i francès i l'enregistrament d'un CD.

Gabriel Miralles, director de Coral Canticela. Començà estudis musicals de petit, centrats en el piano, l'orgue i l'harmòni, en el Conservatori Municipal de Barcelona i en l'Acadèmia Ars Nova, dirigida per Maria Canals. Realitzà estudis de direcció coral amb els mestres Manuel Cabero i Pièrre Cao. En edat adolescent entrà en contacte amb l'ambient coral com ajudant tècnic, evoluciona ràpidament fins a ser sots-director de la Coral Canticela de la Sagrada Família al costat del mestre Constantí Sotelo, i de fa més de 25 anys, que n'és el director. Ha estat director de la coral universitària d'Enginyeria La Salle, del Cor Bach de la Societat Bach de Sant Miquel dels Sants i l'any 2007 funda la Nova Coral Jove de Centelles, actualment Cor Cantus Firmus. Treballa música coral de tots els estils i èpoques i el repertori clàssic (Palestrina, Bach, Mozart, Brahms ...). Sota la seva batuta, la Coral Canticela ha interpretat un gran nombre de concerts al nostre país i a l'estranger (Japó, Argentina, França ...). Especialista en música catalana, ha estat invitat al Festival de Cant Coral organitzat per la Universitat Catòlica de Sant Fe (Argentina). Amb el suport de la Coral Canticela ha estat promotor i realitzador de diversos tallers musicals participatius, entre els que mereix esmentar l'estudi i interpretació de la Misa criolla de Ramírez i la Passió segons Sant Joan de Bach.

Orquestra Canticela. Va néixer com a punt de trobada de diversos músics que intervenien any rere any en la Passió segons Sant Joan de Bach organitzada per la Coral Canticela, una cantada participativa oberta a tothom que durant 10 anys consecutius (2001-2011) s'ha realitzat a la cripta de la Sagrada Família per Setmana Santa. Els membres de l'orquestra aviat se'n van adonar que la passió que els unia anava més enllà: era la passió per fer bona música, i es constituïren oficialment en orquestra, tot debutant el desembre de 2006 a la cripta de la Sagrada Família, sota la direcció d'Ignasi Vinent. Posteriorment va estar a les ordres del mestre Gabriel Miralles, director de la Coral Canticela i consolidador de la idea inicial. El juliol de 2007, quan pren el relleu el mestre Jordi Guri com a director, l'orquestra s'amplia i adopta la seva forma i repertori actuals. A l'abril de 2013 agafa la direcció el mestre Nacho Cantalejo, encetant així una etapa de renovació. L'Orquestra forma part de l'Associació Coral Canticela, nascuda l'any 1978 i té la seu social a la parròquia de la Sagrada Família. Dos cops per temporada, habitualment de forma conjunta, l'Orquestra i la Coral Canticela organitzen un concert a la cripta del Temple. L'Orquestra també ha treballat amb diverses formacions corals: Cor Bach, Coral Genciana, Coral Font d'en Fargas, Cor Madrigalistes de Mataró, Coral Canticorum, Coral Sant Vicenç de Riells del Fai, etc. Des del 2011 té un acord de col·laboració amb la Societat Bach de Sant Miquel dels Sants.

Ignacio Cantalejo (Salamanca, 1980) director de l'Orquestra Canticela, es va titular com a director de cor d'orquestra a l'ESMuC, treballant amb Mireia Barrera, Hans-Michael Beuerle i Josep Vila (cor) i amb Scott Sandmeier, Jordi Mora i Lutz Köhler (orquestra). Ha completat la seva formació en cursos i tallers amb Núria Fernández, Enrique Azurza, Maite Oca, Manel Cabero, Martin Schmidt i Harry Christophers. Com a cantant, ha estudiat amb Francesc Garrigosa i Margarida Natividade. Actualment dirigeix el Cor Amalgama, l'Orquestra Canticela i l'orquestra de l'Escola Municipal de Música de Mollerussa. Anteriorment ha estat director de la Capella Bach i d'altres grups com ara el Cor de Cambra 07 de l'ESMuC, el Cor Jove de l'Orfeó Martinenc, la Coral Mar Ainur, l'Ars Nova de Salamanca, i el conjunt de música contemporània Noves Creacions de l'ESMuC. També ha estat director assistent del Cor Albada, el Cor Ars InNova, el Cor de la Universitat Ramon Llull - Cambra 16, el Cor de cambra Anton Bruckner o el Tallis Ensemble de Freiburg. A més, és professor d'orquestra, violí, piano, tècnica vocal i llenguatge musical a l'Escola de Música Amalgama (Esplugues) i a l'EMM de Mollerussa. Ha cantat en els quartets vocals Vocal Quatuor i Corda Quatre i dirigeix el quintet Ars 5.

Les Set Darreres Paraules de Crist a la Creu

La seva interpretació devocional és una comparació amb situacions per les que inevitablement passa la vida del creient i a l'ensem expressen el compliment de les Escriptures: ... *sabent Jesús que tot ja s'havia realitzat, perquè es complís del tot l'Escriptura* ... (Jn 19, 28). També són objecte de particular devoció perquè són considerades com a veritables paraules de Jesús, condició compartida amb altres expressions que trobem als evangelis, i que pretenen ser referències exactes, generalment traduïdes al grec però amb unes quantes d'elles escrites literalment pels evangelistes en hebreu o en arameu.

Primera paraula. *“Pare, perdoneu-los, que no saben pas el que fan”.* (Lc 23, 34).

Jesús prega per als causants de la seva mort; pot interpretar-se que són els soldats romans que el crucifiquen i es fan a la sort els seus vestits, o els principals del poble jueu que l'han lliurat a la justícia de Roma, o per extensió, la humanitat sencera.

Segona paraula. *“Et prometo que avui seràs amb mi al paradís”.* (Lc 23, 43).

El bon lladre diu a Jesús “... *recordeu-vos de mi quan arribeu al vostre Regne*”. I Jesús promet la salvació a aquell home, l'acte de fe del qual ha passat per davant dels seus pecats.

Tercera paraula. *“Dona, aquí teniu el vostre fill”.* (Jn 19, 26-27).

El significat d'aquestes paraules no pot quedar reduït a l'àmbit de l'ètica o de la sociologia dels costums, per bé que Jesús, fill de Maria, deixa a Joan el seu deixeble estimat, la responsabilitat de cuidar-la. Maria, possiblement ja vídua, no queda sola; troba una nova llar i la companyia de Joan – *I des d'aleshores el deixeble la prengué a casa seva* – Però el significat transcendent de les paraules de Jesús a la seva mare i al seu deixeble, va molt més enllà. El Senyor, a les portes de la mort, dóna vida a una nova família, en la que Maria queda constituïda Mare de Joan, Mare de l'Església.

Quarta paraula. *“Déu meu, Déu meu, per què m'heu abandonat?”* (Mt 27, 46 i Mc 15, 34).

Psalm 22. Jesús exclamà aquestes paraules amb veu forta, poc abans de morir. Són paraules de sofriment i desolació, i representen el dolor i l'abandó que pateixen tantes persones. Jesús se sent abandonat, tal volta esperant una intervenció del Pare que no es produeix, però tot i privant-lo d'auxili, el Pare no s'allunya del Fill, està amb Ell.

Cinquena paraula. *“Tinc set”.* (Jn 19, 28).

Jesús pronuncia aquestes paraules com a expressió de la set fisiològica, un dels turments més grans dels crucificats, i de la set espiritual en un sentit al·legòric, quant al compliment de la redempció del llinatge humà.

Sisena paraula. *“Tot s'ha acomplert”.* (Jn 19, 30).

Jesús era conscient de què havia realitzat la seva missió redemptora fins el darrer detall. Més que una expressió d'agonia, aquestes paraules són paraules de victòria.

Setena paraula. *“Pare, a les vostres mans encomano el meu esperit”.* I havent dit això, va expirar. (Lc 23, 46).

Música i text de Les Set Darreres Paraules de Crist a la Creu

- **Introducció** en re menor. Maestoso ed Adagio.

- **Primera paraula. “Pater dimitte illis, quia nesciunt quid faciunt”.** Sonata en Si b major. Largo.

TUTTI. Vater! Vergieb ihnen, denn sie wissen nicht, was sie thun.
Vater im Himmel! O sieh' hernieder vom ewigen Thron!
Vater der Liebe! Dein Eingebor'ner, er fleht für Sünder,
für deine Kinder; erhöre den Sohn! Auch wir sind tief gefallen!
Auch wir sind tief gefallen, wir sündigten schwer!
SOLO. Doch allen, zum Heil uns allen,
floss deines Sohnes Blut, deines Sohnes Blut!
TUTTI. Das Blut des Lamm's, das Blut des Lamm's schreit nicht um Rach';
es tilgt die Sünden, es tilgt die Sünden, es tilgt die Sünden.
Vater der Liebe, lass uns Gnade finden!
Erhöre den Sohn!
SOLO. O Vater, o Vater, erhö'r, erhö're den Sohn!
TUTTI. Vater im Himmel! O sieh' hernieder vom ewigen Thron!
SOLO. Dein Eingebor'ner, er fleht für Sünden,
für deine Kinder; o Vater der Liebe!
TUTTI. O Vater, erhö're den Sohn!
SOLO. O Vater, erhö're den Sohn, erhö're den Sohn!
TUTTI. Auch wir sind tief gefallen, wir sind tief, ach! tief gefallen!
Zum Heil uns allen floss deines Sohnes Blut, floss deines Sohnes Blut!
SOLO. O Vater der Liebe, erhö're den Sohn,
TUTTI. Erhö're den Sohn! O Vater erhö're, erhö're den Sohn!

TUTTI. Pare, perdoneu-los, que no saben pas el que fan.
Pare del cel! Mireu abaix des del vostre tron etern!
Pare d'amor! El vostre Unigènit pregant pels pecadors,
pels vostres fills; escolteu-lo! Hem caigut molt baix!
Hem caigut molt baix, hem pecat greument!
SOLO. Però per tots nosaltres i per la nostra salvació,
ha corregut la sang del vostre Fill!
TUTTI. La sang de l'anyell que no demana venjança;
i esborra el pecat.
Pare d'amor, tingueu pietat de nosaltres!
Escolteu el vostre Fill!
SOLO. Oh Pare, escolteu el vostre Fill!
TUTTI. Pare del cel! Mireu abaix des del vostre tron etern!
SOLO. El vostre Unigènit pregant pels pecadors,
pels vostres fills; oh Pare d'amor!
TUTTI. Oh Pare, escolteu el vostre Fill!
SOLO. Oh Pare, escolteu el vostre Fill!
TUTTI. Hem caigut molt baix!
Per la salvació de tots nosaltres ha corregut la seva sang!
SOLO. Oh Pare d'amor, escolteu el vostre Fill,
TUTTI. Escolteu el vostre Fill! O Pare, escolteu-lo!

- **Segona paraula. “Hodie mecum eris in paradiso”.** Sonata en do menor. Grave e cantabile.

TUTTI. Fürwahr, ich sag' es dir: Heute wirst du bei mir im Paradiese sein.
SOLO. Ganz Erbarmen, Gnad' und Liebe, ganz Erbarmen,
ganz Erbarmen, Gnad' und Liebe bist du,
Mittler, Gotteslamm! Kaum ruft jener
TUTTI. reuig auf zu dir:
wenn du kommest in dein Reich, ach! So denke mein!
SOLO. so versprichst du ihm voll Milde:
Heut' wirst du bei mir im Paradiese sein,
TUTTI. heut' wirst du bei mir im Paradiese sein.
SOLO. Ganz Erbarmen, Gnad' und Liebe,
TUTTI. bist du, Mittler, Gotteslamm!
Ganz Erbarmen bist du, Mittler, Gotteslamm,
Gotteslamm! Herr und Gott, blick' auf uns!
Sieh' an deines Kreuzes Fusse unsre wahre Reue,
unsre wahre Reu' und Busse.
SOLO. Sieh', o Vater, unsre Reue!
TUTTI. Herr und Gott, blick' auf uns!
Gieb uns auch zur letzten Stunde jenen Trost aus deinem Munde:
Heut' wirst du bei mir im Paradiese sein!
SOLO. Ganz Erbarmen, Gnad' und Liebe bist du,
Mittler, bist du, Mittler, Gotteslamm!
TUTTI. bist du, Mittler, bist du, Mittler, Gotteslamm!
Gieb uns auch zur letzten Stunde jenen Trost aus deinem Munde:
Heut' wirst du bei mir im Paradiese sein!

TUTTI. Et prometo que avui seràs amb mi al paradís.
SOLO. Plè de misericòrdia, gràcia i amor,
vós sou plè de misericòrdia, gràcia i amor,
Mitjancer, Anyell de Déu, ! De seguida que algú
TUTTI. us demana penedit:
quan arribeu al vostre Regne, ah, penseu en mi!
SOLO. vós li prometeu amb indulgència:
avui seràs amb mi al paradís.
TUTTI. Avui seràs amb mi al paradís.
SOLO. Plè de misericòrdia, gràcia i amor,
TUTTI. vós sou el Mitjancer, l'Anyell de Déu!
vós sou plè de misericòrdia, el Mitjancer, l'Anyell de Déu,
Anyell de Déu! Déu i Senyor, mireu-nos!
Mireu la nostra veritable contrició al peu de la vostra creu,
el nostre veritable remordiment.
SOLO. Mireu, oh Pare, el nostre penediment!
TUTTI. Senyor Déu, mireu-nos!
Consoleu-nos en la nostra darrera hora amb les paraules:
avui seràs amb mi al paradís!
SOLO. Vós sou plè de misericòrdia, gràcia i amor,
Mitjancer, vós sou el Mitjancer, l'Anyell de Déu!
TUTTI. vós sou el Mitjancer, l'Anyell de Déu!
Consoleu-nos en la nostra darrera hora amb les paraules:
avui seràs amb mi al paradís!

- Tercera paraula. “Mulier, ecce filius tuus”. Sonata en Mi major. Grave.

TUTTI. Frau, hier siehe deinen Sohn, und du, siehe deine Mutter!
SOLO. Mutter Jesu, die du trostlos, Mutter Jesu, die du trostlos,
weinend, seufzend bei dem Kreuze, bei dem Kreuze standst;
TUTTI. Mutter Jesu, die du trostlos bei dem Kreuze standst;
SOLO. und die Qualen seines Leidens in der Stund' des bittern
Scheidens siebenfach, siebenfach in dir empfandst, in dir empfandst;
die du weinend, seufzend bei dem Kreuze standst;
TUTTI kaum mehr fähig dich zu fassen,
und doch standhaft und gelassen, und gelassen:
SOLO. Nimmst als Sohn, als Sohn den treuen Jünger,
TUTTI. und mit ihm auch uns als Kinder an.
SOLO. Mutter Jesu! O du
TUTTI. Zuflucht, o du Zuflucht Sünder,
SOLO. hör' das Flehen deiner Kinder,
TUTTI. Mutter, Mutter, hör' das Flehen deiner Kinder! Hör! Hör!
SOLO. O du Zuflucht aller Sünder,
TUTTI. steh' uns bei im letzten Streit!
SOLO. Mutter voll der Zärtlichkeit,
TUTTI. o steh' uns allen bei!
Wenn wir mit dem Tode ringen, und aus dem beklemmten Herzen
unsre Seufzer zu dir dringen,
lass uns, Mutter, lass uns da nicht unterliegen,
hilf uns dann den Feind, den Feind besiegen,
hilf uns dann den Feind besiegen,
und steh' uns bei im letzten, im letzten Streit, im letzten Streit!
Wenn wir mit dem Tode ringen, wenn wir mit dem Tode ringen,
O da zeige dich, da zeige dich als Mutter,
SOLO. und empfiehl uns, empfiehl uns deinem Sohn,
TUTTI. empfiehl uns deinem Sohn, o Mutter!

- Quarta paraula. “Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me”. Sonata en fa menor. Largo.

TUTTI. Mein Gott! Mein Gott! Warum hast du mich verlassen?
Warum hast du mich verlassen?
Wer sieht hier der Gottheit Spur?
wer sieht der Gottheit, der Gottheit Spur? wer? wer?
Wer kann fassen dies Geheimniss?
O Gott der Kraft und Macht! o Gott der Kraft und Stärke!
wir sind deiner Hände Werke! Wir sind deiner,
SOLO. deiner Hände Werke,
und deine Lieb', o Herr, hat uns erlöst;
TUTTI. wir sind deiner Hände Werke!
O Herr, wir danken dir, danken dir von Herzen,
danken dir von Herzen!
Unsertwegen litt'st du Schmerzen, Spott, Verlassung,
Angst und Pein, Angst und Pein.
Herr! wer sollte dich nicht lieben,
SOLO. dich mit Sünden noch betrüben?
dich mit Sünden noch betrüben?
wer? wer sollte dich nicht lieben?
TUTTI. wer? wer?
Wer kann deine Huld verkennen?
Nein, nichts soll uns von dir trennen,
nein, nichts soll uns von dir trennen,
von dir trennen, nein, nichts, nein, nichts soll uns von dir trennen,
SOLO. allhier und dort in Ewigkeit,
allhier und dort in Ewigkeit, in Ewigkeit,
TUTTI. Nein, nichts soll uns von dir trennen,
nein, nichts soll uns von dir trennen,
SOLO. nein, nein, allhier und dort in Ewigkeit,
TUTTI. allhier und dort in Ewigkeit,
SOLO. in Ewigkeit, allhier und dort in Ewigkeit,
TUTTI. allhier und dort in Ewigkeit, in Ewigkeit.

TUTTI. Dona, aquí teniu el vostre fill, i tu, aquí tens la teva mare!
SOLO. Mare de Jesús, que esteu, inconsolable,
plorant, sospirant, al peu de la Creu,
TUTTI. Mare de Jesús, que esteu, inconsolable, al peu de la Creu;
SOLO. i que sentiü set vegades l'agonia del seu sofriment en
l'amargor del comiat;
vós que esteu plorant, sospirant, al peu de la Creu;
TUTTI amb prou feines capaç de contenir-vos,
però tanmateix ferma i serena:
SOLO. Preneu com a fill el deixeble fidel,
I amb ell també a nosaltres.
SOLO. Mare de Jesús!
TUTTI. Refugi de pecadors,
SOLO. escolteu les súpriques dels vostres fills,
TUTTI. Mare, escolteu les seves pregàries! Escolteu! Escolteu!
SOLO. Oh vós, refugi dels pecadors,
TUTTI. a l'última lluita, estigueu al costat nostre!
SOLO. Mare plena de tendresa,
TUTTI. estigueu al costat nostre!
Quan lluitem amb la mort i els sospirs dels nostres cors
arribin fins a vós,
mare, no ens deixeu sols,
ajudeu-nos a derrotar l'enemic,
ajudeu-nos a derrotar l'enemic,
I estigueu al costat nostre en l'última lluita!
Quan lluitem amb la mort,
Mostreu-vos com una mare,
SOLO. i pregueu al vostre Fill per nosaltres,
TUTTI. pregueu al vostre Fill per nosaltres, oh Mare!

TUTTI. Déu meu! Déu Meu! Per què m'heu abandonat?
Per què m'heu abandonat?
Qui veu aquí cap senyal de Déu?
qui és que veu cap senyal de Déu? qui?
Qui pot entendre aquest misteri?
Oh Déu de fortalesa i poder! oh Déu de fortalesa i eternitat!
nosaltres som obra de les vostres mans!
SOLO. de les vostres mans,
I el vostre amor, oh Senyor, ens ha redimit;
TUTTI. som obra de les vostres mans!
Oh Senyor, us donem gràcies des del cor,
gràcies des del cor!
Per causa nostra vau patir dolor, ridícul, abandó,
por i angoixa.
Senyor! qui us negaria l'amor,
SOLO. entristint-vos encara amb més pecats?
entristint-vos encara amb més pecats?
qui? qui us negaria l'amor?
TUTTI. qui?
Qui no reconeixeria la vostra generositat?
No, res no ens separarà de vós,
no, res no ens separarà de vós,
res no ens separarà de vós.
SOLO. aquí i allà dalt, per sempre,
aquí i allà dalt, per sempre, per sempre,
TUTTI. No, res no ens separarà de vós,
no, res no ens separarà de vós,
SOLO. no, no, aquí i allà dalt, per sempre,
TUTTI. aquí i allà dalt, per sempre,
SOLO. per sempre, aquí i allà dalt, per sempre,
TUTTI. aquí i allà dalt, per sempre.

Pausa

- **Interludi** en la menor. Largo e Cantabile.

- **Cinquena paraula. “Sitio”.** Sonata en La major. Adagio.

SOLO. Jesus rufet: Ach, mich dürstet! Ach, mich dürstet!
TUTTI. Hemmt nun die Rache, stillt eure Wuth!
Menschen, lasset Mitleid,
Menschen, lasset Mitleid euch erweichen,
lasset Mitleid euch erweichen,
ruft Erbarmung, ruft Erbarmung in das Herz!
SOLO. Menschen, lasset Mitleid, Mitleid euch erweichen,
ruft Erbarmung in das Herz!
TUTTI. Herz! Jesus rufet: ach, mich dürstet!
Ihm reicht man Wein,
SOLO. den man mit Galle mischet, mit Galle mischet,
den man mit Galle mischet. So labt man ihn!
TUTTI. Kann Grausamkeit noch weiter gehn,
noch weiter gehn, noch weiter, noch weiter gehn, noch weiter gehn?
Nun kann er nicht mehr fassen den Schmerz,
nun kann er, kann er nicht mehr fassen,
nun kann er nicht mehr fassen den Schmerz,
der Wohlthun war, der Wohlthun war.
SOLO. Jesus rufet: ach, mich dürstet!
TUTTI. Hemmt nun die Rache, stillt eure Wuth,
hemmt nun die Rache, stillt eure Wuth, stillt eure Wuth!
SOLO. Menschen, lasset Mitleid euch erweichen, euch erweichen,
ruft Erbarmung in das Herz,
TUTTI. ruft Erbarmung in das Herz, ruft Erbarmung in das Herz!
SOLO. Ach! im Durst vor seinem Ende reichet man ihm Galle,
reichet man ihm Galle dar, reichet man ihm Galle dar!
TUTTI. Kann Grausamkeit noch weiter gehn,
noch weiter gehn, noch weiter, noch weiter gehn, noch weiter gehn?

- **Sisena paraula. “Consummatum est”.** Sonata VI en sol menor. Lento.

TUTTI. Es ist vollbracht! Es ist vollbracht!
An das Opferholz geheftet, hanget Jesus in der Nacht, und
dann rufter laut: es ist vollbracht!
SOLO. Was uns jenes Holz geschadet, wird durch dieses gut gemacht.
TUTTI. Weh' euch Bösen, weh' euch Blinden,
weh' euch Allen, die ihr Sünden immer häuft auf Sünden,
die ihr Sünden immer häuft auf Sünden!
Menschen, denket nach! werdet ihr Erbarmung finden,
werdet ihr Erbarmung finden,
wenn er kommt in seiner Herrlichkeit und seiner Macht?
Rett' uns, rett' uns, rett' uns, Mittler, vom Verderben!
höre, Gottmensch, unser Schrei'n!
Lass dein Leiden und dein Sterben
nicht an uns, nicht an uns verloren sein, nicht an uns verloren sein!
Lass uns einst den Himmel erben,
und mit dir, und mit dir uns ewig freu'n,
lass uns einst den Himmel erben,
und mit dir uns ewig freu'n!
SOLO. Was uns jenes Holz geschadet, wird durch dieses gut gemacht.
TUTTI. Weh' euch Bösen, weh' euch Blinden,
weh' euch Allen, die ihr Sünden immer häuft auf Sünden,
die ihr Sünden immer häuft auf Sünden!
Menschen, denket nach! werdet ihr Erbarmung finden,
werdet ihr Erbarmung finden,
wenn er kommt in seiner Herrlichkeit und seiner Macht?
und seiner Macht?

SOLO. Jesús diu en veu alta: Ah, tinc set! Tinc set!
TUTTI. Inhibit el desig de venjança, calmada la seva ràbia, ara
la gent es permet sentir llàstima,
sentir llàstima, compassió,
estovar-se, compadir-se,
sentir la flama de la compassió al cor!
SOLO. La gent s'estova, es compadeix,
sent la flama de la compassió al cor!
TUTTI. Jesús diu en veu alta: ah! tinc set!
N'hi ha prou amb vi,
SOLO. barrejat amb fel, barrejat amb fel. També refresca!
TUTTI. Pot anar més enllà la crueltat?
pot anar encara més enllà, més enllà?
Ara ell ja no pot suportar més dolor,
ara ell no pot més,
ara no pot suportar més dolor,
no té més benevolència.
SOLO. Jesús diu en veu alta: ah, tinc set!
TUTTI. Ara inhibit el desig de venjança, calmada la seva ràbia,
inhibit el desig de venjança, calmada la ràbia,
SOLO. la gent es permet la pietat i la llàstima,
la flama de la compassió al cor,
TUTTI. la compassió al cor!
SOLO. Ai! Assedegat abans de morir, sentia l'amargor de la fel,
L'amargor s'apoderava d'ell!
TUTTI. Pot anar més enllà la crueltat?
anar encara més enllà?

TUTTI. Tot s'ha acomplert! Tot s'ha acomplert!
Jesús clavat a la fusta del sacrifici, i penjat en la foscor,
llavors crida en veu alta: tot s'ha acomplert!
SOLO. Ens dol una fusta tan ben feta per a això.
TUTTI. Ai de vosaltres malvats, ai de vosaltres cecs,
ai de tots vosaltres, els vostres pecats són els pecats més grans,
els vostres pecats són els pecats més grans!
Homes, penseu-hi! Trobareu misericòrdia?
trobareu misericòrdia,
quan ell vingui amb tota la seva glòria i poder?
Mitjancer, salveu-nos, salveu-nos de la destrucció!
Déu fet home, escolteu el nostre crit!
Que el vostre sofriment i la vostra mort
per nosaltres no siguin endebades!
Que un cop heretem el cel,
ens agermanem amb vós per sempre,
que un cop heretem el cel,
ens agermanem amb vós per sempre!
SOLO. Ens dol una fusta tan ben feta per a això.
TUTTI. Ai de vosaltres malvats, ai de vosaltres cecs,
ai de tots vosaltres, els vostres pecats són els pecats més grans,
els vostres pecats són els pecats més grans!
Homes, penseu-hi! Trobareu misericòrdia?
trobareu misericòrdia,
quan ell vingui amb tota la seva glòria i poder?
amb tot el seu poder?

- **Setena paraula. “In manus tuas, Domine, commendo spiritum meum”.** Sonata en Mi b major. Largo.

TUTTI. Vater, in deine Hände empfehle ich meinen Geist!

SOLO. In deine Händ', o Herr,
empfehl' ich meinen Geist, meinen Geist.

TUTTI. Nun steigt sein Leiden höher nicht,
nun steigt sein Leiden höher nicht,
nun triumphirt er, triumphirt er laut und spricht:

nimm, Vater, meine Seele, nimm, Vater, meine Seele,

SOLO. nimm, Vater, meine Seele, dir empfehl' ich meinen Geist!

TUTTI. Dir empfehl' ich meinen Geist,
dir empfehl' ich meinen Geist!

SOLO. Und dann neigt er sein Haupt und stirbt.

TUTTI. Vom ewigen Verderben,
vom ewigen Verderben hat uns sein Blut errettet;
aus Liebe für uns Menschen, aus Liebe für uns Menschen,
aus Liebe, aus Liebe starb er den Tod der Sünder,
starb er den Tod der Sünder, starb er den Tod der Sünder,
den Tod der Sünder. Du gabst uns neues Leben,
was können wir dir geben, was können wir?

SOLO. Zu deinen Füßen liegen wir, o Jesu,
tief gerührt; nimm unser Herz als Opfer an.

TUTTI. Zu deinen Füßen liegen wir, o Jesu,
tief gerührt; nimm unser Herz als Opfer an,
nimm unser Herz als Opfer an, nimm unser Herz als Opfer an.

SOLO. In deine Händ', o Herr, empfehl' ich meinen Geist,
meinen Geist. In deine Händ', o Herr,
empfehl' ich meinen Geist, meinen Geist, meinen Geist.

TUTTI. Pare, a les vostres mans encomano el meu esperit!

SOLO. A les vostres mans, oh Senyor,
encomano el meu esperit.

TUTTI. Ara, el seu sofriment ja no és més intens,
Ara el seu sofriment ja no creix més,
Ara ell ha triomfat i diu en veu alta:

Pare, preneu la meva ànima,

SOLO. preneu la meva ànima; us encomano el meu esperit!

TUTTI. Us encomano el meu esperit,
us encomano el meu esperit!

SOLO. Llavors inclina el cap i mor.

TUTTI. De la ruïna eterna,
la seva sang ens ha salvat de la ruïna eterna;
per amor a nosaltres els homes,
per amor, ell ha viscut la mort del pecador,
ha viscut la mort del pecador,
la mort del pecador. Ell ens va dar nova vida,
podrem nosaltres donar-li allò del que som capaços?

SOLO. Oh Jesús, estem als vostres peus,
profundament commoguts; preneu el nostre cor com un sacrifici.

TUTTI. Oh Jesús, estem als vostres peus,
profundament commoguts; preneu el nostre cor com un sacrifici,
preneu el nostre cor com un sacrifici.

SOLO. A les vostres mans, oh Senyor, encomano el meu esperit,
el meu esperit. A les vostres mans, oh Senyor,
encomano el meu esperit.

- **Terratrèmol** en do menor. Presto e con tutta la forza.

TUTTI. Er ist nicht mehr, er ist nicht mehr,
er ist nicht mehr, es ist nicht mehr!

Der Erde Tiefen schallen wieder:
er ist nicht mehr, er ist nicht mehr!

Erzitter, Golgatha, erzitter!
er starb auf deinen Höhen.

O Sonne, fleuch!
und leuchte diesem Tage nicht!

Zerreiße, zerreiße, Land, worauf die Mörder,
die Mörder stehen!

Ihr Gräber, thut euch auf, ihr Väter,
steigt an's Licht, ihr Väter,
steigt an's Licht, steigt an's Licht!

Das Erdreich, das euch deckt,
ist ganz mit Blut befleckt, ist ganz mit Blut befleckt;

das Erdreich, das euch deckt,
ist ganz mit Blut befleckt, mit Blut befleckt,

das Erdreich, das euch deckt, das euch deckt,
ist ganz mit Blut, mit Blut befleckt,

ist ganz mit Blut befleckt!

TUTTI. Ell ja no hi és, ell ja no hi és.

ell ja no hi és, ell ja no hi és!

Les profunditats de la terra ressonen una vegada i una altra:
ell ja no hi és, ell ja no hi és!

Tremola, Gòlgota, tremola!
ell va morir a les teves aïçades.

Fuig, oh sol!

que en aquest dia no hi hagi llum!

Obre't, obre't, terra en què els assassins,

Els assassins hi viuen!

Les tombes dels seus pares,

surten a la llum,

surten a la llum!

La terra que les cobreix,

està tota tacada de sang;

la terra que les cobreix,

està tota tacada de sang;

la terra que les cobreix,

està tota tacada de sang,

està tota tacada de sang!

Aquest fragment afegit a les Set Darreres Paraules de Jesús a la Creu, s'inspira en el passatge de l'evangeli de Mateu Mt 27, 51-52. “... la terra tremolà, les roques s'esberlaren, els sepulcres s'obriren ...”